

新译古典意大利 歌曲集

*Antologia di antichi canti italiani
con nuova traduzione*

(第一册)
Primo volume

低声部用
Per contralto o baritono /basso

宋 一 编译
Traduzione a cura di Song Yi

延边人民出版社



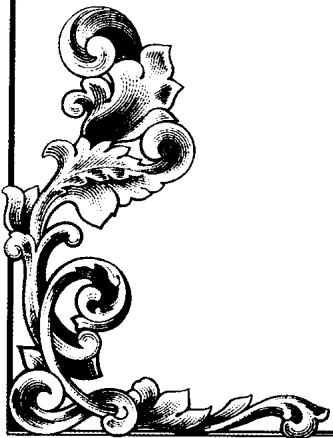
新译古典意大利 歌曲集

*Antologia di antichi canti italiani
con nuova traduzione*

(第一册)
Primo volume

低声部用
Per contralto o baritono/basso

宋一 编译
Traduzione a cura di Song Yi



延边人民出版社

责任编辑:金河范

图书在版编目(CIP)数据

意大利歌曲集 / 宋一编译. —延吉:延边人民出版社,
2003

ISBN 7-80698-031-8

I. 意... II. 宋... III. 歌曲—作品集—意大利

IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 074544 号

意大利歌曲集(第一册)

宋一 编译

出版:延边人民出版社

发行:延边人民出版社

印刷:沈阳中科印刷有限责任公司

印数:1-1000 册

880×1230 毫米 16 开

印张:7.5

2006 年 8 月第 1 版

2006 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-80698-031-8/J·1

定价:48.00 元



编者的话

在近年的声乐教学实践中我常思考一个问题：面对一个个渴望步入音乐学府艺术殿堂的年轻学子们，如何用有效而又简练的方法，把这些喜爱歌唱但又缺乏声乐基础的玉石雕琢成美玉呢？古人曰：“无规矩不成方圆”，要把这些素质好的青年人引导到意大利“Belcanto”

美声唱法的轨道上来，用意大利古典和近现代歌曲来规范、训练他们，应该是较理想的办法。

国内声乐界对美声唱法的界定其实也有待推敲，有人认为美声唱法是借鉴“欧洲唱法”，我认为此种说法稍有欠妥：欧洲不少国家也有歌剧、艺术歌曲、流行歌曲和民歌等等唱法，林林总总不一而足，并非都是同一种唱法，他们之间也有差异，你很少听到意大利的歌唱家演唱舒伯特的歌曲，而德国著名的男中音歌唱家菲舍·迪斯考也并非以演唱意大利歌剧扬名天下，此类例子很多就不一一列举了。所以，我们训练学生的唱法不如说是：“欧洲歌剧”（Opera）的唱法也就是目前所指的“美声唱法”。

我在十几年的教学工作中就是用了这种办法来训练学生并有了一些成果的，如我的一名男低音学生阎峰16岁进入附中随我主修声乐，从《阿玛丽莉》开始几乎唱遍了当时能找到的意大利古典艺术歌曲，在他20岁上大学二年级时已经在中国（广州）第一届国际声乐比赛中获得男声组第一名；我的另一名男高音学生张英席，1999年入学，我采用大量意大利古典艺术歌曲作为教材为他打下扎实的基础，在国内、外声乐比赛中多次获奖，并被世界著名男高音歌唱家多明戈选中，成为华盛顿国家歌剧院唯一获多明戈奖学金的中国学生；我的几位国内获奖学生男中音张海庆、女中音刘春美、朱韬也都是用同样的方法为他们打下扎实的基础；获得意大利国家奖学金留学的女高音马蕾在意大利成功出演多部歌剧，现已活跃在世界的歌剧舞台上；近期，荣获国际奖的还有王凯、于妲妮、王少艳等学生。

我发现国内包括港台地区出版的意大利歌曲集，虽然多年来一直在各音乐院校课堂上做声乐教材使用，但仍有缺憾：

1. 介绍作品范围偏窄。
2. 歌曲集与语音教材不配套：缺少对应的语音范读教材及范唱资料。

鉴于此种情况，我拟出版一套《新译古典意大利歌曲集》，这套歌曲集的特点是：

1) 面向大陆及港澳台地区及海外华人的青少年专业声乐学生及声乐爱好者，特别是音乐院校、艺术师范、音乐中专及中小学教师，为帮助他们在学习声乐的初、中级阶段，克服意大利语言发音难，还特配套CD-A盘歌曲的范唱，尽量做到在演唱的风格、技巧、吐字和艺术处理方面达到国内一流水平；CD-B盘由意大利籍专家朗读歌词，包括对意大利语音发音规律性的难点指导；

2) 为便于各声部演唱，乐谱分为高音用及低音用两种，节省了大部分人的抄谱移调花费的时间和精力；

3) 本书译文不同于字对字翻译，也不同于意译，力图做到在原句位置上中文、意大利文基本吻合，尽量做到文学可读性强，歌词琅琅上口。

《新译古典意大利歌曲集》出版后，定有不当和欠缺，恳请诸位前辈师长、同行及声乐爱好者给予批评指正，在使用中如发现问题请协助本人改进，使之逐步完善，我将不胜感激。出版本书的目的，就是为了能给大家的教学工作提供一本方便的工具书。此举，如能在提高国内声乐教学水平上哪怕起到一点点作用，也就圆了我出版此书之梦了。

中国音乐学院声乐歌剧系



2006年8月 定稿于北京



序 言

《新译古典意大利歌曲集》几经阵痛终于问世了。这一套意大利歌曲集的编译者，是中国音乐学院声乐歌剧系的低男中音歌唱家宋一教授。因为他曾随我学过声乐，也是我们家庭成员的亲密朋友，所以他请我为他的书写序，我欣然的应允了。

我第一次见到宋一君还是在上个世纪六十年代，他从边疆一个非常偏远的小镇考入了一所艺术院校。他身材高大而健硕，眼睛里闪烁

着对声乐艺术执着探求的目光。他在我这里学习了几年美声唱法，参加工作之后，他又考入中央音乐学院深造，随后又远赴意大利继续专心研修声乐和意大利语，在意大利著名声乐大师Sesto Bruscantini和Paolo Montarsolo的指导下，宋一君更成熟了，学成归国后先后在多项声乐大赛中获奖，并且不断在国内外的歌剧、音乐会及电视节目中演唱，成为中国声乐界中不可多得的低男中音歌唱家。更可喜的是当他踏入声乐教育的殿堂之后；十几年来在中国音乐学院声乐歌剧系的教学中，他门下的弟子屡屡在国际、国内各项声乐大赛中获奖。经他启蒙打下基础，踏入专业声乐学习之路的青年学生更是不下百名了吧，拥有如此傲人的成绩当然离不开他在声乐训练方面的独特才能和教学有方，除对学生授以正确严格、简明有效的发声方法外，他更为重视用意大利歌曲为学生掌握美声演唱的风格、增强艺术表现力上打下良好的基础。

他编翻译的这套《新译古典意大利歌曲集》包含了不少国内声乐界鲜见的名曲，他的译文强调词意准确，句子流畅上口，中文、外文在同一乐句上尽量对应，使得不懂外文的中国歌者能正确的领会歌曲内容。此外，配套的范唱CD与范读CD以及高、低音声部两套乐谱的出版，无疑将为各艺术院校的师生、业余爱好者带来极大便利，使大家能更容易的踏进美声唱法之门。

我听了宋一君范唱的第一册 20 首名曲的CD，他恰到好处的诠释了这些世界音乐名曲的内涵，他完美的演唱、标准的意大利语发音以及音乐和感情的处理都非常到位准确。此外，年轻的钢琴家张笑老师的伴奏既不夸张又很好的烘托了宋一君的演唱。他们在录制这 20 首歌曲时曾经投入了大量的精力和时间，国内好像还没有听到过同样的录音。

我借这篇序言祝贺宋一君在演唱、教学两块园地上耕耘出更加灿烂夺目美丽鲜艳的花朵，为我们前进中的声乐教育事业育出更多更优秀的青年演唱人才，让中国歌唱家们的歌声飞遍世界的每一个角落。

国家一级歌唱演员 王凯平

2006年8月 北京

目 录

1、阿玛丽莉	迢利奥卡奇尼曲	
Amarilli	Giulio,caccini. (1545-1618)	1
2、请你们让我死吧!	蒙特威尔迪曲	
Lasciatemi morire!	Monteverdi,C.(1567-1643)	5
3、胜利啦,我的心!	卡里西米曲	
Vittoria,mio core!	Carssimi,G.G.(1605-1674)	7
4、围绕着我崇拜的人儿	切斯蒂曲	
Intorno all'idol mio	Cesti,M.A.(1623-1669)	17
5、怜悯我吧,上帝!	斯特拉戴拉曲	
Pietà,signore	Stradella,A.(1642-1682)	22
6、如你所知	托斯蒂曲	
Tu lo sai	Tosti,G.(1658-1709)	34
7、在我心里	斯卡拉蒂曲	
Sento nel core	Scarlatti,A.(1660-1725)	37
8、我多么痛苦	斯卡拉蒂曲	
Son tutta duolo	Scarlatti,A.(1660-1725)	43
9、太阳已照在甘杰河上	斯卡拉蒂曲	
Già il sole dal Gange	Scarlatti,A.(1660-1725)	47
10、虽然你残酷无情	卡尔达拉曲	
Sebben crudel	Caldala,A.(1671-1763)	55

11、绿树成荫	亨德尔曲	
Ombra mai fù	Haendel,G.F.(1685-1759)	
.....		61
12、如果你爱我,如果你叹息	佩尔戈莱西曲	
Se tu m'ami,se tu sospiri	Pergolesi,G.B.(1710-1736)	
.....		66
13、尼娜	佩尔戈莱西曲	
Nina	Pergolesi,G.B.(1710-1736)	
.....		71
14、噢,我那满腔的热情	格鲁克曲	
O,del mio dolce ardor	Gluck,C.W.(1714-1787)	
.....		74
15、我心里不再感到	帕依谢洛曲	
Nel cor più non mi sento	Paisiello,G.(1740-1816)	
.....		80
16、我亲爱的	乔尔达尼曲	
Caro mio ben	Giordani,G.(1753-1798)	
.....		83
17、流亡者	罗西尼曲	
L'esule	Rossini,G.(1792-1868)	
.....		86
18、圣母颂	古诺曲	
Ave maria	Gounod,C.(1818-1893)	
.....		96
19、天赐食粮	弗兰克曲	
Panis angelicus	Flank,C.(1822-1890)	
.....		102
20、万福玛丽亚	露齐曲	
Ave maria	Luzzi,L.(1828-1876)	
.....		107

阿玛丽莉

Amarilli

情歌 选自《新音乐》

道利奥卡奇尼曲
Giulio, Caccini.
(1545-1618)

Moderato affettuoso

Voice

p

A - ma - ril - li, mia bel - la, non cre - di, o del mio

Piano

p *dolcissimo e legato sempre*

5

f

cor dol - ce de - si - o, d'es - ser tu

9

(V)

mf

l'a - mor mi - o? Cre - di - lo

Amarilli,
阿玛利莉,
non credi,
难道你不相信,
d'esser tu l'amor mio?
不相信我心中对你的情意吗?

mia bella,
我的美人,
o del mio cor dolce desio,
我心中甜蜜的希望,

12

pur; e se ti - mor t'as - sa - le, du - bi - tar non ti

dolce

16

va - le. A - pri-mi il pet - to e ve - drai scrit - to in co -

f *p smorz.*

20

re; A - ma - ril - li, A - ma - ril -

pp *dolce*

Credilo pur,
请相信这爱情,
dubitar non ti vale.
必定对你无益。
Amarilli, Amarilli,
阿玛利莉, 阿玛利莉,

e se timor t'assale,
假如你害怕犹豫,
Aprimi il petto e vedrai scritto in core:
打开我胸膛你必可看到写有:

24

f *poco rit.* *a tempo* *mf*

li, A - ma - ril - li è il mio a - mo - re. Cre - di - lo

piu cresc. *f* *poco rit.* *p dolce* *mf*

29

pur; e se ti - mor t'as - sa - le, du - bi - tar non ti va - le.

34

f *p smorz.* *pp*

A - pri - mi il pet - to e ve - drai scrit - to in co - re; A - ma -

f *p smorz.* *dolciss.*

Amarilli
阿玛利莉
Credilo pur:
请相信这爱情:
dubitar non ti vale.
必定对你无益。

è il mio amore.
是我的爱人。
e se timor t'assale,
假如你害怕犹豫,
Aprimi il petto e vedrai scritto in core:
打开我胸膛你必可看到写有:

38

ril - li, A - ma - ril - li, A - ma -

pp *piu cresc.*

42

ril - li è il mio a - mo - re, A - ma - ril -

f *poco rit.* *ppp* *dolciss.* *assai legato*

46

li è il mio a - mo - re.

rit.

Amarilli, Amarilli, Amarilli
阿玛利莉, 阿玛利莉, 阿玛利莉。
Amarilli,
阿玛利莉,

è il mio amore.
是我的爱人,
è il mio amore.
是我的爱人。

请你们让我死吧

Lasciatemi morire!

选自歌剧《阿莉安娜》

蒙特威尔迪曲
Monteverdi, C.
(1567-1643)

Lento

Voice *p* *dolente*

La - scia - te - mi mo - ri - re,

Piano *p* *dolente*

4

la - scia - te - mi mo - ri - re!

7

mf > (V)

E che vo - le - te che mi con -

mf

Lasciatemi morire!
请你们让我死吧!
E che volete...
没有什么...

Lasciatemi morire!
请你们让我死吧!
che mi conforte
能安慰我,

10 *più cresc.*

for - te in co - sì du - ra sor - te, in co - sì

13 *f* *p*

gran mar - ti - re? La - scia - te -

16 *pp* *rit.*

mi mo - ri - re, la - scia - te - mi mo - ri - re!

cresc. assai *pp* *rit.*

in così dura sorte,
在这样悲惨的命运中,
Lasciatemi morire,
请你们让我死吧,

in così gran martire?
在这样巨大的痛苦中?
lasciatemi morire!
让我死吧!

胜利啦，我的心！

Vittoria, mio core!

卡里西米曲
Carissimi, G.G.
(1605-1674)

1 **Allegro con brio *f***

Voice

Vit - to - ria! Vit - to - ria! Vit - to - ria! Vit -

Piano

5

to - ria, mio co - re! non la - gri - mar

9

più. non la - gri - mar più. È sciol - ta d'A -

V *p* *V* *f* *sf*

Vittoria! Vittoria! Vittoria!
胜利啦！胜利啦！胜利啦！
Vittoria, mio core!
胜利啦，我的心！
Non lagrimar più,
你别再哭泣，
non lagrimar più.
你别再哭泣。

13

mo - re la vil ser - vi - tù. Vit - to - ria! Vit -

17

to - ria, mio co - re! non la - gri - mar

21

più. È sciol - ta d'A - mo - re la vil ser - vi -

è sciolta d'Amore la vil servitù.
 我终于摆脱了爱情的枷锁，
 Vittoria! Vittoria, mio core!
 胜利啦！胜利啦，我的心！
 Non Lagrimar più
 你别再哭泣，
 è sciolta d'Amore la vil servitù，
 我终于摆脱了爱情的枷锁，

25

p *cresc.*

tù, è sciol

29

f *V*

ta d'A - mo - re la ser - vi -

33

Meno mosso *e dolce assai* *p*

tù. Già l'em piaa tuoi dan - ni fra

è sciolta d'Amore la vil servitù.
 我终于摆脱了爱情的枷锁。
 Già l'empia a tuoi danni
 那如蛇蝎的女人
 fra stuolo di sguardi,
 曾经娇媚的眼神,